

El proyecto de intercomprensión en lenguas germánicas en el marco de la UNASUR

Valeria Wilke, Patricia Lauría, Brigitte Merzig, Sandra Trovarelli

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

valewilke@yahoo.com.ar; patlauria@yahoo.com; brigitte_merzig@yahoo.de;
sandra.trovarelli@gmail.com

Resumen

El propósito de este trabajo es presentar el proyecto de investigación “Intercomprensión en lenguas germánicas” que se lleva a cabo en la Facultad de Lenguas, UNC. En el marco de este proyecto, que comenzó en el año 2008, se diseñan materiales para el desarrollo de la lectocomprensión simultánea en alemán, inglés y neerlandés dirigido a adultos hispanohablantes con conocimientos básicos de inglés, que funciona como lengua puente. El alemán como lengua extranjera posee una larga tradición de enseñanza en nuestro país. En el último tiempo ha cobrado gran importancia el neerlandés por haber sido declarado lengua oficial de la UNASUR. Es por ello que en la elección de los temas de las guías se consideran los intereses y necesidades de estudiantes latinoamericanos. Los materiales diseñados han sido piloteados en varias oportunidades. Durante esos cursos piloto, los aprendientes aplican estrategias de transferencia llamadas “Siete Cedazos” (Klein y Stegmann, 2000: 156-238). Estas estrategias consisten en el reconocimiento de vocabulario pangermánico, de similitudes en la grafía, en la morfología y en la sintaxis de las lenguas emparentadas. Se han diseñado hasta ahora nueve unidades con textos en las tres lenguas y diferentes actividades como la activación de conocimientos previos, lectocomprensión global y selectiva, descubrimiento de regularidades y similitudes entre las tres lenguas. Al mismo tiempo, el equipo ha profundizado la investigación acerca de aspectos de la lectocomprensión y de la intercomprensión que sustentan el desarrollo de materiales. En este momento se planifica la publicación del material para lo cual se están desarrollando guías de consolidación y se están ajustando las guías existentes con la inclusión de actividades para despejar vocabulario. Se planea asimismo, la inclusión de un portafolio léxico cuatrilingüe, así como una guía de gramática y de fonética de consulta y una guía para el docente.

Abstract

The purpose of this paper is to describe the research “Intercomprehension in Germanic Languages”, which has been carried on in the School of Languages (UNC) since 2008. The project involves the design of materials for the simultaneous development of reading comprehension abilities of Spanish-speaking readers in German, Dutch and English, which is used as the bridge language. The teaching of German as a foreign language has a long tradition in Argentina. Dutch as a foreign language has recently gained importance, being one of the official languages of UNASUR. Therefore, in our choice of texts and topics the interests of Latin-American students are taken into consideration. The materials have been trialed in several pilot courses, during which students apply transfer strategies known as the “Seven Sieves” (Klein & Stegmann, 2000: 156-238). These strategies consist in recognising pan Germanic vocabulary and similarities in spelling, morphology and syntax. So far nine units have been developed, which contain texts in the three languages and varied activities

in a pre- while- and post- reading framework. The theoretical framework on which this project is based has been consolidated and expanded in terms of the latest research on reading comprehension and intercomprehension. With a view to getting the material published, extra units for consolidation are being developed and adjustments to the existing ones are being made. These adjustments involve the design of extra activities on vocabulary and the inclusion of a Lexical Portfolio in the four languages, a grammar appendix, a pronunciation appendix and a teacher's book.

Introducción

Esta ponencia tiene como propósito describir el proyecto de investigación “Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes: evaluación y adecuación de materiales” y explorar la relevancia del mismo dentro del marco de la UNASUR. Este proyecto, enmarcado en la disciplina Lingüística Aplicada, se desarrolla en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y es la continuación de la investigación llevada a cabo durante los períodos 2008-2009 y 2010-2011, cuyo objetivo fue el diseño de materiales para cursos de lectocomprensión simultánea en tres lenguas germánicas: alemán, inglés y neerlandés para hispanohablantes con conocimientos básicos de inglés, que se utiliza como lengua puente.

En las últimas décadas, se han realizado estudios acerca del uso de estrategias de intercomprensión en sujetos sin conocimientos formales en una lengua romance (Malheiros Poulet, Degache, Masperi 1994, Araujo Carreira 1996, López Alonso y Seré 1996, Malheiros Poulet 1996, Meissner 1997, Müller-Lancé 2001, Harper y Hamer 2006, Ender 2007) o con muy pocos conocimientos de una lengua romance (Carrasco Perea 1996, Degache 1996, Calvi 2001), en los que los sujetos sin embargo tienen experiencia en el aprendizaje de más de una segunda lengua, no siempre de la misma familia lingüística. En la Facultad de Lenguas, UNC, desde el año 2000 el equipo InterRom investiga en el área de la intercomprensión en lenguas romances, más precisamente en la adquisición de la lectura en tres lenguas romances simultáneamente (Carullo et al. 2002, 2003, 2007a,b, Carullo y Torre 2005, 2007, 2009): el italiano, el francés y el portugués, tomando como lengua puente el español, primera lengua de los aprendientes. Estos trabajos toman como referencia entre otros a Klein y Stegmann (2000) que establecen el método de los *Siete Cedazos* (a los que hacemos referencia en este trabajo) para la comprensión lectora de las lenguas romances. Sin embargo, no existen estudios similares en lectocomprensión simultánea en varias lenguas germánicas anteriores a nuestro proyecto. Tampoco existen aún materiales para el desarrollo de la lectocomprensión simultánea en alemán, inglés y neerlandés destinados a hispanohablantes. Hufeisen y Marx (2007), para el proyecto EuroComGerm, toman el método de los Siete Cedazos y lo relacionan con el aprendizaje intercomprensivo de las lenguas germánicas, pero dicho proyecto está dirigido a hablantes de alguna de las lenguas germánicas, no a hispanohablantes, y considera el aprendizaje de una de las lenguas por vez, relacionándola con la L1 del aprendiente.

Alcance del Proyecto

En la etapa 2008-2009, se realizó la lectura del marco teórico: definiciones de intercomprensión, procesos cognitivos de lectura, transferencia y las estrategias de intercomprensión denominadas *Siete Cedazos*. Además, se diseñaron las primeras unidades del material y se dictó un primer curso piloto a lo largo de un cuatrimestre, que se denominó Nivel I.

Las principales actividades del proyecto 2010-2011 consistieron en adaptar y completar los materiales con actividades de vocabulario y ajustes en la redacción de consignas y el diseño de algunos ejercicios. Se diseñaron nuevas unidades con textos de mayor extensión y complejidad para un Nivel II de intercomprensión. También se realizaron grabaciones de los textos de cada unidad para acompañar la lectura con material auditivo y se dictaron cursos piloto en 2010 (Nivel I) y en 2011 (Cursos Nivel I y II). Además, se diseñaron y administraron evaluaciones para valorar los logros alcanzados por los alumnos al finalizar cada curso.

En esta etapa de trabajo (2012-2013), nos proponemos realizar las correcciones y modificaciones necesarias para una posterior publicación de los materiales que permita su implementación en cursos de intercomprensión abiertos al público en general. Este proyecto combina una etapa de investigación y desarrollo de materiales de aprendizaje y una instancia de investigación cualitativa. Para esta última recurriremos a instrumentos como registros de clases y de observaciones del desempeño de los alumnos, así como también a cuestionarios para contar con información acerca de sus experiencias previas de aprendizaje de lenguas, su uso de estrategias de lectura y de aprendizaje y sus experiencias con el uso de los materiales. Para ello ampliaremos y profundizaremos el marco teórico que sustenta el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas, en especial en lo que respecta a la importancia del reconocimiento léxico como base para el desarrollo de la lectura comprensiva.

El proyecto en el marco de la UNASUR

Desde la creación de la Unión de Naciones Suramericanas (en neerlandés: Unie van Zuid-Amerikaanse Naties UZAN), el 11 de marzo de 2011, el idioma neerlandés ha cobrado gran importancia por ser una de las lenguas oficiales de la UNASUR. Uno de los doce países que conforman esta unión es Surinam, cuya lengua oficial es el neerlandés. Este hecho ha redundado en beneficios impensados para este proyecto de investigación que en su inicio eligió tres lenguas germánicas emparentadas por los motivos que exponemos a continuación: En primer lugar, se seleccionó el inglés como lengua puente, debido a que esta es una de las lenguas extranjeras de enseñanza obligatoria en todos los colegios secundarios de nuestro país. En segundo lugar, se eligieron el alemán y el neerlandés. La primera de esas lenguas fue seleccionada por su larga tradición de enseñanza como lengua extranjera en Argentina. El neerlandés, fue seleccionado por su proximidad lingüística al inglés y al alemán y porque es una lengua germánica que es parte de la oferta académica de la Facultad de Lenguas de la UNC.

Marco teórico

El concepto de *competencias parciales* ha cobrado gran importancia durante la última década en la didáctica de las lenguas. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas define este concepto y sostiene que las competencias parciales son apropiadas cuando sólo es necesario desarrollar un conocimiento más restringido de la lengua o cuando se dispone de tiempo limitado para su aprendizaje (MCER 1, 2). Esto nos permite afirmar que en la actualidad ya no se considera indispensable alcanzar un dominio equiparable de las cuatro macro-habilidades (expresión oral y escrita, comprensión lectora y auditiva), sino que el nivel a alcanzar en cada una de ellas depende de los objetivos, los intereses y la disponibilidad de tiempo de los alumnos.

La noción de *intercomprensión* refiere a la “comprensión lectora de textos en una lengua que no se ha aprendido activamente, a partir de buenos conocimientos de otra lengua extranjera de la misma familia lingüística” (Möller y Zeevaert 2010, original en alemán, traducción propia). La competencia parcial que proponemos desarrollar a través de los materiales diseñados en este proyecto es la comprensión lectora. A diferencia de lo que proponen otros autores (Bär et al. 2005, Carullo, Marchiaro y Pérez 2010) que incluyen la comprensión auditiva en sus investigaciones de intercomprensión, nuestro proyecto se centra en el desarrollo simultáneo de la competencia lectora multilingüe.

El enfoque intercomprensivo se basa en *principios constructivistas* que postulan que los aprendientes construyen su propio saber partiendo de sus conocimientos previos y a través de la búsqueda de resolución de un problema (Meissner y Senger 2001, Meissner 2002, Carullo y Torre 2007). Esta teoría de aprendizaje se basa en la creación de significados y postula que los individuos crean sus propios conocimientos basándose en la interacción entre lo que ellos saben y creen, y los fenómenos o ideas con los que entran en contacto (Richardson 1997). Por lo tanto, una intervención didáctica debe partir de lo que los alumnos ya conocen, de su conocimiento del mundo y su saber lingüístico proveniente de experiencias previas de aprendizaje de lenguas. A partir del conocimiento previo de los alumnos se los debe guiar para que establezcan relaciones entre lo nuevo y lo ya existente por medio de distintas actividades que promuevan un “aprendizaje significativo” (Wilke, Villanueva y Helale 2010).

Otro aspecto muy importante del marco teórico en el que se sustenta este proyecto es la *concepción de la lectura*, entendida como un proceso interactivo. La lectocomprensión se entiende como un proceso que está basado en la interrelación de los procesos cognitivos de activar y aplicar información conocida (esquemas mentales lingüísticos, formales y de contenido) y el reconocimiento de la información contenida en el texto (Lauría, Trovarelli y van Muylem 2009).

En el proceso de intercomprensión es fundamental la noción de *transferencia*, ya que dentro de una misma lengua y entre diferentes lenguas existen redes lingüísticas mentales. Las operaciones plurilingües crean tramas interlingüales de asociación y acceso. El aprendizaje de una lengua extranjera nunca sucede sin interacción mental entre la lengua materna y la lengua meta o las lenguas que ya se conocen (Meissner 2004). En los materiales diseñados como parte de esta investigación se proponen actividades que están orientadas a desarrollar, activar y potenciar esta capacidad de transferencia (Helale/Wilke 2011). Meissner (2002) postula que una didáctica del plurilingüismo se sustenta en una didáctica de la transferencia y presenta una taxonomía basada en la orientación y sector desde donde se produce 1) *transferencia intralingüística*, que implica el descubrimiento de

bases de transferencia activadas dentro de la o las lenguas de partida o dentro de la misma lengua meta; 2) *transferencia interlingüística*, que supone el establecimiento de correlaciones positivas o negativas entre lengua meta y lengua materna o entre lengua meta y otra lengua extranjera, y 3) *transferencia didáctica o de experiencia de aprendizaje*, que comprende la recuperación consciente de conocimientos lingüísticos declarativos y procedimentales adquiridos previamente.

Entre las estrategias de transferencia interlingüísticas deben destacarse los *Siete Cedazos*, concepto desarrollado por Klein y Stegmann (2000) para las lenguas romances. Se trata de técnicas de transferencia interlingüística para desarrollar competencia lectora receptiva en poco tiempo y son los siguientes: 1) vocabulario internacional y vocabulario pangermánico, 2) palabras funcionales, 3) correspondencias fonéticas y grafémicas, 4) ortografía y pronunciación, 5) estructuras sintácticas, 6) elementos morfosintácticos y 7) sufijos y prefijos.

La etapa actual del proyecto

Con vistas a la publicación del material se están desarrollando guías iniciales y de consolidación y se han ajustado algunos aspectos de las actividades existentes, tales como un mayor andamiaje léxico que provean un soporte para la comprensión lectora, además de la cuidadosa gradación de las actividades, como lo sugiere Mc Grath (2002). Asimismo se está terminando de diseñar un material complementario de gramática y de fonética en las tres lenguas de referencia, como material de consulta para el alumno. En el año 2013 se escribirá una guía para el docente que utilice el material. También se planifica instrumentar la estrategia de aprendizaje de vocabulario que hemos denominado *portafolio léxico cuatringüe*, a partir de la herramienta *Glosario* en la plataforma virtual Moodle, cuando se implementen los cursos piloto en el primer y segundo cuatrimestres del año próximo.

Conclusión

Consideramos que estas primeras experiencias en el abordaje de la intercomprensión en lenguas germánicas para hablantes de español como L1, han sido ampliamente satisfactorias. Hemos comprobado que el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora en tres lenguas pertenecientes a una familia lingüística diferente a la de la lengua materna y lejanas a ella es factible. Aunque esta combinación de idiomas en nuestro contexto no sea frecuente, creemos que constituye un aporte significativo al desarrollo de competencias parciales en alemán, inglés y neerlandés en el marco de la UNASUR.

Bibliografía

Araujo Carreira, Maria Helena. “Indices linguistiques et construction du sens : une étude exploratoire de l’activité de lecture des sujets francophones en portugais”. *Études de Linguistique Appliquée* N° 104, 1996, pp. 411-420.

Bär, Marcus, Barbara Gerdes, Franz-Joseph y Juliette Ring. "Spanischunterricht einmal anders beginnen - Erfahrungen mit einem vorgeschalteten Interkomprehensionsmodul". *Hispanorama* 110/4, 2005, pp. 84-93.

Calvi, Maria Vittoria. *Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici*. Cancellier, Antonella, Renata Londero (coord.), Atti del XIX Convegno [Associazione ispanisti italiani]: Roma, 16-18 settembre 1999, vol. 2 (Italiano e spagnolo a contatto), 2001, pp. 55-68.

Carrasco Perea, Encarnación. "Reflexiones metalingüísticas de estudiantes franceses ex-principiantes de E/LE en situación de lectura". *Didáctica*, 8, 1996, pp. 57-85.

Carullo de Díaz, Ana María et al. *Inter-Rom: Un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances*. Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, 2002. CD-ROM.

_____. "Lenguas Romances: Hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe". *Lingüística en el aula* 7, 2003, pp. 9-14.

Carullo de Díaz, Ana María y María Luisa Torre. "Intercomprensión en lenguas romances: El resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora". *Bitácora* VII, N° 12, 2005, pp. 17-41.

_____. "Desarrollo de estrategias de comprensión lectora plurilingüe en instancia presencial". *Bitácora* IX, N° 14, 2007, pp. 15-40.

Carullo de Díaz, Ana María et al. *InterRom. Intercomprensión en lenguas romances: propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. 1: De similitudes y diferencias*. Córdoba: Ediciones del Copista, 2007a.

_____. *InterRom. Intercomprensión en lenguas romances: propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. 2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*. Córdoba: Ediciones del Copista, 2007b.

Carullo, Ana María y María Luisa Torre. "InterRom: un outil didactique pour l'apprentissage de l'intercompréhension en langues romanes". *Synergies Chili* N° 5, 2009, pp. 71-89.

Carullo, Ana María, Silvana Marchiaro y Ana Cecilia Pérez. "Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances". En: Doyé, Peter y Franz-Joseph Meissner (coord.), *Lernerautonomie durch Interkomprehension – promoting learner autonomy through intercomprehension - l'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension*. Tübingen: Francke, 2010, pp. 237-249.

Degache, Christian. "La réflexion 'méta' de lecteurs francophones confrontés à l'asynchronie narrative d'un fait divers en espagnol". *Études de Linguistique Appliquée* N° 104, 1996, pp. 479-490.

Ender, Andrea. *Wortschatzerwerb und Strategieneinsatz bei mehrsprachigen Lernenden. Aktivierung von Wissen und erfolgreiche Verknüpfung beim Lesen auf Verständnis einer Fremdsprache*. Hohengehren: Schneider, 2007.

Harper, Felicity y Melanie Hamer, M. "Facilitating access to further languages: trialling materials combining parallel texts with reflective learning". *Language Learning Journal*, 34(1), 2006, pp. 14-24.

Helale, Gabriela y Valeria Wilke. *Metodología de una gramática receptiva para la intercomprensión en lenguas germánicas*. Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, San Luis, 2011. ISBN 978-987-1595-99-0

Hufeisen, Britta y Nicole Marx (coord.), *EuroComGerm - Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*, Aachen: Shaker-Verlag, 2007.

Klein, Horst y Tilbert Stegmann. *Die sieben Siebe: Die romanischen Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker (EditionesEuroCom 1), 2000.

Lauría de Gentile, Patricia, Sandra Trovarelli y Micaela van Muylem. "Bases Psicolingüísticas de la Intercomprensión en lenguas germánicas". En: Sforza, M., M. Reinoso (comp.), *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: lenguas y diversidad*. Paraná: UNER. CD-ROM, 2009.

Lopez Alonso, Covadonga, y Arlette Séré. "Typologie des textes et stratégies de la compréhension en langue étrangère". *Études de Linguistique Appliquée* N° 104, 1996, pp. 441-450.

McGrath, Ian. *Using the real. Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. Edimburgh: Edimburgh University Press, 2002.

Malheiros Poulet, Maria Eugenia. "La lecture comme reformulation à différents niveaux du message textuel". *Études de Linguistique Appliquée* N° 104, 1996, pp. 451-460.

Malheiros Poulet Maria Eugenia, Christian Degache y Monica Masperi. "L'activité de compréhension écrite en langues voisines (domaine des langues romanes): stratégies d'accès au sens de textes narratifs". Pochard, J. C. (coord.), *Actes du IXe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches. Profils d'apprenants"*. Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1994, pp. 335-350.

MCER: Consejo de Europa; Departamento de Política Lingüística. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Grupo Anaya, 2002.

Meissner, Franz-Joseph. *Philologiestudenten lesen in fremden romanischen Sprachen. Konsequenzen für die Mehrsprachigkeitsdidaktik aus einem empirischen Vergleich*. Meissner, Franz-Joseph. (Ed.): *Interaktiver Fremdsprachenunterricht. Wege zu authentischer Kommunikation. Ludger Schiffler zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 1997, pp. 25-44.

_____. "EuroComDidact". En: Rutke, Dorothea (comp.), *Europäische Mehrsprachigkeit. Analysen – Konzepte - Dokumente*. Aachen: Shaker, 2002, pp. 45-64.

_____. "Transfer und transferieren. Anleitungen zum Interkomprehensionsunterricht". En: Klein, H. y Ruthke, D. (comp.), *Neuere Forschungen zur Europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker, 2004, pp. 39-66.

Meissner, Franz-Joseph y Senger, U. "Vom induktiven zum konstruktiven Lehr- und Lernparadigma. Methodische Folgerungen einer mehrsprachigkeitsdidaktischen

Forschung”. En: Meißner, Franz-Joseph y Manfred Reinfried (comp.), *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht: Lernerzentrierung, Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung, Interkulturalität, Mehrsprachigkeitsdidaktik*. Tübingen: Narr, 2001.

Möller, Robert y Ludger Zeevaert. “Da denke ich spontan an 'Tafel': Zur Worterkennung in verwandtgermanischen Sprachen”. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, vol. 21, N° 2, 2010, pp. 217-248.

Müller-Lancé, Johannes. *El empleo de otras lenguas extranjeras como estrategia de inferencia en la adquisición del español o italiano por germanohablantes*. Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera 3º etapa, 2001. Disponible en <<http://www.ub.es/filhis/culturele/han.html>>.

Richardson, Virginia. ”Constructivist teaching and teacher education: theory and practice”. En: Richardson, Virginia (comp.), *Constructivist Teacher Education: Building a world of new understandings*. Londres: Routledge-Falmer, 1997, pp. 3-14.

Wilke, Valeria, Elba Villanueva y Gabriela Helale. “Criterios para la elaboración de material didáctico para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas”. *Actas II Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*. Buenos Aires: IESL Juan Ramón Fernández, 2010.